



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ   Αρ. Φύλλου **12**

8 Φεβρουαρίου 1994

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2183

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 31 Οκτωβρίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας,

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει δικαιώματα, αγαθά και πάσης φύσεως περιουσιακά στοιχεία που συνιστώνται ή αναγνωρίζονται στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες, ενέχυρα και ανάλογα δικαιώματα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, τεχνολογία, τεχνογνωσία και επιχειρηματική φήμη,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση όπως κέρδη, τόκους, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν την έδρα τους στο έδαφός του.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές και άλλες θαλάσσιες

εκτάσεις επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δίκαιης μεταχείρισης και πλήρους προστασίας και ασφάλειας.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση στο έδαφός του επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων πραγματοποιούμενων σύμφωνα με τη νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους, η σχετική απόδοση, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

5. Επενδύσεις, για τις οποίες Συμβαλλόμενο Μέρος έχει αναλάβει ειδικές υποχρεώσεις έναντι επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, διέπονται, χωρίς να θίγονται οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, από τους όρους των υποχρεώσεων αυτών στο μέτρο που αυτοί είναι ευνοϊκότεροι από τους προβλεπόμενους στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 3
Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν, στο έδαφός τους, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ίδιων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτου κράτους:

α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό, καθώς και σε κάθε άλλη μορφή περιφερειακής οικονομικής οργάνωσης,

β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 4
Απαλλοτρίωση

Οι επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση παρά μόνο υπό τις ακόλουθες προυποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,

β) τα μέτρα δεν εμπεριέχουν διάκριση και,

γ) τα μέτρα συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο τα μέτρα που αναφέρονται ανωτέρω έγιναν δημοσίως γνωστά. Η αποζημίωση αυτή μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την επίσημη ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία της μεταφοράς. Η αποζημίωση αυτή μεταφέρεται αμέσως και το ύψος της υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υφίστανται ζημιές λόγω πολέμου η άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης έκτακτης ανάγκης ή άλλων έκτακτων περιστάσεων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, περιλαμβανομένων και των ζημιών από επίταξη, απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλλάσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

Οι αποζημιώσεις αυτές μεταφέρονται χωρίς καθυστέρηση και ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 6
Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεως της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιτρέπουν, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεως της.

2. Η μεταφορά αυτή περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κέρδη, τόκους, μερίσματα και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

β) ποσά για την εξόφληση δανείων, νομίμως συναφθέντων,

γ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας

και άλλες αμοιβές,

δ) το προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής, περιλαμβανομένης και της υπεραξίας του επενδυθέντος κεφαλαίου.

3. Οι υπήκοοι Συμβαλλόμενου Μέρους, στους οποίους έχει χορηγηθεί άδεια εργασίας στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε σχέση με επένδυση, δύνανται να μεταφέρουν στη χώρα προελεύσεως τους μέρος της αμοιβής τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

4. Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, στην επίσημη ισοτιμία που ισχύει την ημερομηνία της μεταφοράς, σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από τη νομοθεσία της χώρας εξαγωγής.

ΑΡΘΡΟ 7
Υποκατάσταση

1. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος από αυτό οργανισμός πραγματοποιήσει πληρωμή βάσει εγγυήσεως που έχει δοθεί για επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο αναγνωρίζει την εκχώρηση, υπέρ του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου από αυτό οργανισμού, όλων των δικαιωμάτων και απαιτήσεων του αποζημιωθέντος επενδυτή, καθώς και το δικαίωμα του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου από αυτό οργανισμού να ασκήσει τα δικαιώματα ή να προβάλει τις απαιτήσεις αυτές, δυνάμει υποκαταστάσεως, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις με τον αποζημιωθέντα επενδυτή.

2. Το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος από αυτό οργανισμός δικαιούται, εν πάση περιπτώσει, της ίδιας μεταχείρισης, όσον αφορά τα δικαιώματα και τις απαιτήσεις που τους εκχωρήθηκαν και τις πληρωμές που εισέπραξαν βάσει των εν λόγω δικαιωμάτων και απαιτήσεων με εκείνη που ο αποζημιωθείς επενδυτής εδικαιούτο βάσει της παρούσας συμφωνίας, για τη συγκεκριμένη επένδυση και την αντίστοιχη απόδοση.

ΑΡΘΡΟ 8
Επίλυση διαφορών μεταξύ
των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, δια της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές επιλέγουν υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτησία.

4. Αν εντός των προθεσμιών που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος. Σε περίπτωση που ο Αντιπρόεδρος είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κώλυεται κατ' άλλον τρόπο, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο, τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και τις αρχές του Διεθνούς Δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία. Δύναται να προβεί σε ερμηνεία της αποφάσεώς του, κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

7. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 9
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή
και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετική με επένδυση επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη ζήτησε τη φιλική της επίλυση υποβάλλεται κατόπιν αιτήσεως του επενδυτή:

– είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους που εμπλέκεται στη διαφορά,

– είτε στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των διαφορών εξ Επενδύσεων", που ιδρύθηκε από τη Σύμβαση της Ουάσινγκτον της 18ης Μαρτίου 1965 "διά την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών".

Από τη στιγμή που ο επενδυτής υπέβαλε τη διαφορά, είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους είτε στο Κέντρο, η επιλογή του είναι οριστική.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας συμφωνίας ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

3. Η διαιτητική απόφαση είναι δεσμευτική και δεν υπόκειται σε ένδικα μέσα άλλα από τα προβλεπόμενα στην ανωτέρω Σύμβαση της Ουάσινγκτον. Η απόφαση είναι εκτελεστή σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο.

4. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ 10
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών επί κάθε θέματος που αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται, κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται διά της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 11
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις επιπλέον της παρούσας συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις που πραγματοποιούνται από τη θέση της σε ισχύ.

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε όλες τις επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών, πριν από τη θέση της σε ισχύ και μετά την 1η Ιανουαρίου 1957.

ΑΡΘΡΟ 13
Θέση σε ισχύ - διάρκεια - λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί εγγράφως από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την αρχική αυτή ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται εν συνεχεία να την καταγγείλει κατόπιν έγγραφης προειδοποιήσεως ενός τουλάχιστον έτους.

3. Όσον αφορά επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας, αυτές εξακολουθούν να τυγχάνουν της προστασίας των διατάξεών της για μια περαιτέρω δεκαετία.

Έγινε εις διπλούν στην Τύνιδα, το Σάββατο 31 Οκτωβρίου 1992, στην ελληνική, αραβική και γαλλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
Μιχαήλ Παπακωνσταντίνου	Habib Ben Yahia

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE SUR L' ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Dénommés ci-après "les Parties Contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux pays sur une base à long terme,

Ayant comme objectif la création des conditions favorables pour la réalisation des investissements par des investisseurs de l' une des Parties Contractantes sur le territoire de l' autre Partie Contractante,

Conscients que l' encouragement et la protection des investissements sur la base du présent Accord, sont susceptibles de stimuler l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1
Définitions

Au sens du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne les droits, biens et avoirs de toute nature constitués ou reconnus sur le territoire d' une Partie Contractante en conformité avec ses lois et règlements et notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tout autre droit réel, tels que les hypothèques, privilèges, gages et droits analogues;

b) les actions, les valeurs et les obligations ainsi que tout autre forme de participation à des sociétés;

c) les prêts et créances et tous droits à prestation ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, les procédés techniques, le "know how" et le "good will";

e) les concessions conférées par la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la recherche, l'extraction ou l' exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme "renevus" désigne les montants résultant d'un investissement tels que bénéfices, intérêts, dividences, redevances ou autres honoraires.

3. Le terme "investisseurs" désigne à l'égard de chaque Partie Contractante:

a) les personnes physiques, qui ont la nationalité de cette Partie, conformément à ses lois et règlements;

b) les personnes morales constituées conformément aux lois et régléments de cette Partie Contractante et ayant leur siège social sur son territoire.

4. Le terme "territoire" désigne à l'égard de chaque Partie Contractante, le territoire sous sa souveraineté y compris la mer territoriale, ainsi que les zones sous-marines et les autres espaces maritimes sur lesquels cette Partie Contractante exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2
Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie Contractante encourage, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l' autre

Partie Contractante et admet ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, bénéficient d' un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d' une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession, sur son territoire, des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante ne soient pas entravées par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Toutes modifications de la forme des investissements effectués n'affectent pas leur qualité d'investissements, à condition que ces modifications ne soient pas contraires à la législation de la Partie Contractante concernée.

4. Les revenus de l'investissement et, en cas de leur réinvestissement conformément à la législation d'une Partie Contractante, les revenus de tel réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement initial.

5. Les investissements ayant fait l'object d'un engagement particulier de l'une des Parties Contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie Contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

ARTICLE 3
Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties Contractantes n'assujettira, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Aucune des Parties Contractantes n'assujettira, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est des activités liées à leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Ce traitement ne s' étendra pas aux privilèges ou avantages qu' une Partie Contractante accorde aux investisseurs d' un Etat tiers:

a) en vertu de sa participation ou de son association à une union économique ou douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou toute autre institution similaire ainsi que toute autre forme d' organisation économique régionale.

b) en vertu d' un accord sur la non double imposition ou autre accord concernant l' imposition.

ARTICLE 4
Expropriation

Les investissements des investisseurs de l' une des Parties Contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés ou assujettis à toute autre mesure ayant un effet similaire à l' expropriation ou à la nationalisation à moins que les condi- tions suivantes ne soient remplies :

a) les mesures sont prises dans l' intérêt public et dans les formes requises par la loi;

b) les mesures ne sont pas discriminatoires, et

c) les mesures sont accompagnées par le paiement d' une indemnité prompte, adéquate et effective. Le montant de l' indemnité doit correspondre à la valeur du marché des investissements concernés, immédiatement avant le moment où les mesures ci-dessus deviennent connues du public. Cette indemnité est effectivement réalisable et librement transférable, en monnaie convertible, au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert. Cette indemnité sera transférée sans délai et son montant susceptible de révision selon les procédures légales.

ARTICLE 5
Compensation

Les investisseurs d' une Partie Contractante, dont les investissements sur le territoire de l' autre Partie Contractante subissent des dommages pour cause de guerre ou autre conflit armé, révolution, état d' urgence national ou autres situations exceptionnelles ainsi que des dommages pour cause de réquisition sur le territoire de l' autre Partie Contractante, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne les restitutions, les indemnités, les compensations ou autres dédommagements, d' un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers ; le traitement le plus favorable étant retenu. L' indemnité due en application de cet article, sera versée sans retard et librement transférable.

ARTICLE 6
Repatriement des investissements et des revenus

1. Chaque Partie Contractante permet, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l' autre Partie Contractante, le transfert de l' investissement et de ses revenus, sans aucune restriction.

2. Ce transfert comprend en particulier, mais non exclusivement :

a) des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants,

b) des versements effectués pour le remboursement d' emprunts réquilèrement contractés,

c) des redevances et autres honoraires,

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l' investissement y compris les plus values du capital investi.

3. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l' autre Partie Contractacte, au titre d' un investissement, sont autorisés à transférer dans leur pays d' origine une quotité appropriée de leur rémunération conformément à la législation en viguer.

4. Le transfert sera effectué sans délai, dans une monnaie convertible, au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert, selon les procédures prévues par la législation du pays concerné.

ARTICLE 7
Subrogation

1. Si l' une des Parties Contractantes ou l' organisme désigné par ladite Partie effectue un paiement en vertu d' une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l' autre Partie Contractante, ladite autre Partie

reconnait la cession en faveur de la première Partie Contractante ou de l' organisme désigné par ladite Partie, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et le droit de la première Partie Contractante ou de l' organisme désigné par ladite Partie d' exercer lesdits droits et de revendiquer lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans les mêmes conditions que la partie indemnisée.

2. La première Partie Contractante ou l' organisme désigné par ladite Partie a droit, en toutes circonstances, au même traitement, en ce qui concerne les droits et créances acquis en vertu de la cession et tous paiements resus au titre desdits droits et créances, que celui que la partie indemnisée avait droit à recevoir en vertu du présent Accord pour l' investissement concerné et les revenus correspondants.

ARTICLE 8
Réglement des différends, entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l' interprétation ou à l' application du présent Accord sera dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique.

2. Lorsqu' un différend ne peut être réglé par cette voie, dans les six mois qui suivent le début des négociations, il est soumis, à la requête de l' une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué ad-hoc de la façon suivante: chaque Partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres choisissent un ressortissant d' un Etat tiers comme président du tribunal arbitral. Les arbitres seront désignés dans les trois mois, le président dans les cinq mois de la réception de l' avis de l' arbitrage.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraghe (3) du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l' une ou l'autre des Parties Contractantes peut, en l' absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour Internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou s'il est empêché pour quelque raison que ce soit de remplir lesdites fonctions, le Vice-Président est invité à faire les nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou s'il est également empêché de remplir lesdites fonctions, le membre de la Cour Internationale de Justice, suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes, est invité à faire les nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral décide sur la base du respect de la loi, des dispositions du présent Accord ainsi que des principes du droit international.

6. Le tribunal détermine lui-même sa procédure. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

7. Chaque Partie Contractante supporte les frais afférents à son propre arbitre et à sa représentation. Les frais afférents au président ainsi que tous autres frais sont supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

ARTICLE 9
Règlement de différends entre un investisseur et une Partie Contractante

1. Tout différend entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, relatif à un investissement sera, dans la mesure du possible, réglé à l' amiable.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un détai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre partie au différend, il est soumis à la demande de l'investisseur:

- Soit, aux juridictions nationales de la Partie Contractante impliquée dans le différend.

- Soit, au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, établi par la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Inve- stissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 Mars 1965. Chaque Partie Contractante déclare par le présent Accord qu'elle accepte d'être soumise à cette procédure d'Arbitrage.

Une fois qu'un investisseur a soumis le différend, soit aux juridictions de la Partie Contractante concernée, soit au centre, le choix de l'une ou de l'autre de ces procédures reste définitif.

3. La sentence arbitrale sera obligatoire et ne sera pas susceptible de voies de recours autres que celles prévues par la Convention de Washington précitée. La sentence sera exécutoire selon la loi nationale.

4. Pendant la durée de la procédure d'arbitrage ou pendant l'exécution de la sentence, la Partie Contractante concernée, ne peut pas invoquer que l'inestisseur de l'autre Partie Contractante a reçu une compensation en vertu d'une garantie.

ARTICLE 10
Consultations

Les Parties Contractantes entreront en consultations, chaque fois qu'il parait nécessaire, sur toute matière concernant l'application du présent Accord. Ces consultations auront lieu, sur proposition de l' une des Parties Contractantes à la date et au lieu qui seront convenus par voie diplomatique.

ARTICLE 11
Application d'autres dispositions

Lorsque les dispositions législatives des Parties Contractantes ou les obligations internationales existantes ou conlues ultérieurement entre les Parties Contractantes en plus du présent Accord comprennent une réglementation générale ou spécifique, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette réglementation, dans la mesure où elle est plus favorable, prévaudra au présent Accord.

ARTICLE 12
Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés à partir de son entrée en vigueur.

Le présent Accord s'applique également à tous les investissements réalisés conformément à la législation des Parties Contractantes avant son entrée en vigueur à partir du 1er Janvier 1957.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur - Durée - Cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au moins un an avant l'expiration de cette période initiale de validité, cet Accord sera tacitement prorogé pour des périodes consécutives de dix ans. Chaque Partie Contractante peut le dénoncer ensuite, avec un préavis écrit d'au moins un an.

3. En ce qui concerne les investissements effectués jusqu'à l'expiration de la validité du présent Accord, ils continueront à bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de dix ans.

Fait à Tunis le 31 Octobre 1993 en double exemplaires originaux en langues grecque, arabe, et française, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellenique	Pour le Gouvernement de la Republique Tunisienne
(signature)	(signature)
MICHAEL PAPACONSTANTINOY	HABIB BEN YAHIA

Άρθρο δεύτερο

Τα κείμενα που θα καταρτίζονται σε εκτέλεση του άρθρου 10 της συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των καθ' ύλη αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ